

פרק א

1

en + hij/het was	1 verhalende vorm van "en" + יהי ww. היה, "zijn" qal ipf. 3 enkv. mann.	וְיָהִי
in + dagen van	בְּ voorzetsel + יָמֵי verbonden vorm van יום meerv.	בְּיָמָיו
het richten (van)	inf. cstr. qal van שָׁפַט, "richten, rechtspreken, besturen"	שָׁפַט
de richters	הַ lidwoord + שֹׁפְטִים qal deelw. mnl. mv. abs.	הַשֹּׁפְטִים
	zie hierboven	וְיָהִי
hongersnood	onverbonden vorm enkv. mann.	רָעָב
in + het + land	בְּ voorzetsel + הַ lidwoord (be + ha > ba) + אָרֶץ; אֶרֶץ betekent "land" (// "water"), "aarde" (// hemel),	בְּאֶרֶץ
en + hij ging	1 verhalende vorm van "en" + יָלַךְ ww. הלך qal ipf. 3 enkv. mann.	וַיֵּלֶךְ
een man	onverbonden vorm enkv. mann.	אִישׁ
uit + Bet (huis)	voorzetsel מִן, uit, verbonden aan בַּיִת, de verbonden vorm van בית, huis	מִבַּיִת
Lechem (brood) ¹	onverbonden vorm enkv. mann.	לֶחֶם
Jehoeda	eigenaam	יְהוּדָה
om te + verblijven	לְ vorm van het voorzetsel לְ + inf. cstr. qal van גֹּר, (als vreemdeling) verblijven	לְגֹר
in + velden van	בְּ voorzetsel + שָׂדֵי, verbonden vorm meerv. van שָׂדֵה, "veld, gebied"	בְּשָׂדֵי
Moav	eigenaam	מוֹאָב
hij	pers. voornaamwoord 3 enkv. mann.	הוּא
en + zijn vrouw	וְ + אִשָּׁתּוֹ, verbonden vorm van אִשָּׁה + achtergevoegd element ו- dat het bezit aanduidt, 3 enkv. mann., "van hem"	וְאִשְׁתּוֹ
en + twee	וְ + het getal 2 zoals gebruikt voor mann. woorden: שְׁנַיִ	וְשְׁנַיִ
zijn zonen	verbonden vorm meerv. van בֶּן, "zoon" + achtergevoegd element ו- dat het bezit aanduidt, 3 enkv. mann., "van hem"	בָּנָיו

2

en + de naam van	וְ + שֵׁם, verbonden vorm van שֵׁם	וְשֵׁם
de man	הַ lidwoord + onverbonden vorm enkv. mann. van אִישׁ	הָאִישׁ
Elimelech	eigenaam	אֵלִימֶלֶךְ
	zie hierboven	וְשֵׁם
	zie hierboven	אִשְׁתּוֹ
Noömi	eigenaam	נְעֻמִי

¹ Beth Lechem wordt wel vertaald als "huis van brood," maar uit enkele oude teksten (uit de tijd vòòr Tenach) blijkt dat hier vroeger een tempel van de godin Lachmu gestaan heeft.

	zie hierboven	וְשֵׁם
	zie hierboven	שְׁנֵי־בָנָיו
Machlon	eigenaam	מַחֲלֹן
Kiljon	י + eigenaam	וּכְלִיזֹן
Efratieten	mann. meerv. van אֶפְרָתִי	אֶפְרָתִים
uit Bet Lechem	zie hierboven	מִבֵּית לֶחֶם
Jehoeda	zie hierboven	יְהוּדָה
en + zij kwamen	י verhalende vorm van "en" + יבאו ww. בוא qal, "komen" ipf. 3 meerv. mann.	וַיָּבֹאוּ
	zie hierboven	שְׁדֵי־מוֹאָב
en + zij waren	י verhalende vorm van "en" + יהיו ww. היה, "zijn" qal ipf. 3 meerv. mann.	וַיְהִיוּ
daar	bijwoord	שָׁם

3

en + hij stierf	י verhalende vorm van "en" + ימות ww. מות, "sterven" qal ipf. 3 enkv. mann.	וַיָּמָת
Elimelech	eigenaam	אֵלִמֶלֶךְ
de man van	verbonden vorm enkv. mann. van איש	אִישׁ
Noömi	eigenaam	נְעֻמִי
en + zij bleef over	י verhalende vorm van "en" + ותשאַר ww. שאר, "overblijven" qal ipf. 3 enkv. vrwl.	וַתִּשָּׂאֲרָה
zij	pers. voornaamwoord 3 enkv. vrwl.	הִיא
en + twee	י + het getal 2 zoals gebruikt voor mann. woorden: שְׁנֵי	וּשְׁנֵי
haar zonen	verbonden vorm meerv. van בן, "zoon" + achtergevoegd element ה- dat het bezit aanduidt, 3 enkv. vrwl., "van haar"	בָּנֶיהָ

4

en + zij namen	י verhalende vorm van "en" + ישאַו ww. גשא, "nemen" qal ipf. 3 meerv. mann.	וַיִּשְׂאוּ
voor zich	לָּהֶם vorm van het voorzetsel לָּ + achtergevoegd element הֶם- dat de persoon aanduidt, 3 meerv. vrwl., "hen", hier, terugslaan op het onderwerp, "zich"	לָּהֶם
vrouwen	onregelmatig meerv. van אִשָּׁה, "vrouw," onverbonden vorm	נָשִׁים
Moavietisch	vrwl. meerv. van מֹאָבִי	מֹאָבִיּוֹת
de naam van	zie hierboven	שֵׁם
de + één	ה lidwoord + vrwl. onverbonden vorm van אֶחָד, "één"	הָאֶחָת
Orpa	eigenaam	עֹרְפָּה
en + de naam van	zie hierboven	וְשֵׁם
de + tweede	ה lidwoord + vrwl. onverbonden vorm van שְׁנֵי, "tweede"	הַשְּׁנִית
Roet	eigenaam	רוֹת
en + ze woonden	י verhalende vorm van "en" + ישבּוּ ww. ישב, "zitten, verblijven, wonen" qal ipf. 3	וַיֵּשְׁבוּ

	meerv. mannl.	
daar	zie hierboven	שם
ongeveer + tien	כּ voorzetsel "als" + עָשָׂר, telwoord "tien"	כְּעֶשְׂרִים
jaren	onregelmatig meerv. van שָׁנָה, "jaar", onverbonden vorm	שָׁנִים

5

en + zij stierven	יְ verhalende vorm van "en" + יָמוּתוּ ww. מוּת "sterven," qal ipf. 3 meerv. mannl.	וַיָּמוּתוּ
ook	bijwoord	גַּם
zij beiden	telwoord "twee" in verbonden vorm + achtergevoegd element הֵם- dat het bezit aanduidt, 3 meerv. mannl., "van hen," vgl. Ned. "hun tweeën"	שְׁנֵיהֶם
Machlon	zie hierboven	מַחְלֹן
en Kiljon	zie hierboven	וְכִלְיוֹן
en + zij bleef over	zie hierboven	וַתֵּשָׂאֵר
de + vrouw	הָ lidwoord + onverbonden vorm enkv. vrwl. van אִשָּׁה, "vrouw"	הָאִשָּׁה
weg van + twee	מִן voorzetsel "uit, weg van" + telwoord "twee" in verbonden vorm	מִשְׁנֵי
haar kinderen	verbonden vorm, meerv. mann. van יָלַד, "kind," + achtergevoegd element הָ- dat het bezit aanduidt, 3 enkv. vrwl., "van haar"	יְלָדֶיהָ
en + weg van + haar man	verbonden vorm, enkv. mann. van אִישׁ, "man," + achtergevoegd element הָ-, een variant van הָ-, dat het bezit aanduidt, 3 enkv. vrwl., "van haar"	וּמֵאִישָׁהּ